



OPENING DOORS  
Diversity Project  
The Research Foundation for  
The State University of New York

## BUILDING RELATIONSHIPS WHILE WORKING WITH AN INTERPRETER

AUTHENTIC VOICES: EDUCATION SETTING

Betty García Mathewson  
NYS-MEP TASC

---

---

---

---

---

---

---

---

The content in this presentation is geared towards serving the migrant populations in New York State as defined under Title I, Part C and the approved State Service Delivery Plan, and may NOT be appropriate to all situations.

---

---

---

---

---

---

---

---

### Learning Targets

1. To be introduced to the field of Community Interpretation
2. To learn strategies for communicating through an interpreter
3. To reflect on how you might integrate these strategies into your work with new language learners

---

---

---

---

---

---

---

---

**Introductions**

- Name
- Share any issues or challenges you face communicating with immigrant parents.
- Share your experience communicating through an interpreter

---

---

---

---

---

---

---

---

**Introduction to Interpretation**

In an educational setting:

<https://vimeo.com/208841539/1f51f38917>

---

---

---

---

---

---

---

---

**Conference, International Business & Foreign Relations Interpretation**

- High-level government dignitaries and business professionals
- Preserves individual autonomy
- Languages of diplomacy
- Accurately interpret seven minutes of speaking

---

---

---

---

---

---

---

---

### Community Interpretation

- Relatively new field
- Evolved out of the civil rights movements – fight for equal access
- Title VI of the Civil Rights Act of 1964
- Executive Order 13166 (2000) – Access for LEP's.
- Public institutions required to serve English learners
- In New York State CR Part 154

---

---

---

---

---

---

---

---

### Community Interpretation

1. Serve to ensure access to public services
2. Interpret dialogue rather than speeches
3. Routinely interpret into and out of both or all of their working languages
4. Many more languages and dialects interpreted at the community level – unlike the limited number of languages in diplomacy

---

---

---

---

---

---

---

---

### Community Interpretation

5. Presence much more noticeable
6. Community interpreters have served as cultural brokers and advocates
7. *\* Very few people have experience communicating through an interpreter*

---

---

---

---

---

---

---

---

**Community interpreters are working in a very different setting with a very different skill set.**

**They are not less skilled. They simply have different skills.**

---

---

---

---

---

---

---

---

**The Immigrants In Our Communities**

- Intelligent
  - Experienced
  - Resilient
    - Courageous
    - Determined
    - Hopeful

---

---

---

---

---

---

---

---

A New World. New concepts. New Expectations.

**LEARNING A NEW SOCIETY**

---

---

---

---

---

---

---

---



Authentic Voices  
Creating a more equitable and  
inclusive classroom

Thank You

Betty García Mathewson  
gmathews@Brockport.edu

---

---

---

---

---

---

---

---